

Mrk

Chapter 10

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς, ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας, καὶ
И отсюда встав приходит в – пределы – Иудеи и
[G2532](#) [G1564](#) [G0450](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3725](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#)
πέραν τοῦ Ἰορδάνου. καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ
по-ту-сторону – Иордана и сходятся снова толпы к Нему и
[G4008](#) [G3588](#) [G2446](#) [G2532](#) [G4848](#) [G3825](#) [G3793](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#)
ὥς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.
как имел-обыкновение снова учил их
[G5613](#) [G1486](#) [G3825](#) [G1321](#) [G0846](#)

Отправившись оттуда, приходит в пределы Иудейские за Иорданскою стороною. Опять собирается к Нему народ, и, по обычаю Своему, Он опять учил их.

- 2 Καὶ προσελθόντες, Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτόν, εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ
И подойдя фарисеи спрашивали Его позволительно-ли есть мужу
[G2532](#) [G4334](#) [G5330](#) [G1905](#) [G0846](#) [G1487](#) [G1832](#) [G0435](#)
γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.
жену отпустить испытывая Его
[G1135](#) [G0630](#) [G3985](#) [G0846](#)

Подшли фарисеи и спросили, искушая Его: позволительно ли разводиться мужу с женою?

- 3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς;
– Же ответив сказал им Что вам заповедал Моисей
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1781](#) [G3475](#)

Он сказал им в ответ: что заповедал вам Моисей?

- 4 οἱ δὲ εἶπαν, Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι, καὶ
– Же сказали Позволил Моисей книгу развода написать и
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2010](#) [G3475](#) [G0975](#) [G0647](#) [G1125](#) [G2532](#)
ἀπολῦσαι.
отпустить
[G0630](#)

Они сказали: Моисей позволил писать разводное письмо и разводиться.

- 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν,
– Же Иисус сказал им По-причине – жестокосердия вашего
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4641](#) [G4771](#)
ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην;
написал вам – заповедь эту
[G1125](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3778](#)

Иисус сказал им в ответ: по жестокосердию вашему он написал вам сию заповедь.

- 6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως, ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς.
от же начала творения мужчиной и женщиной сотворил их
[G0575](#) [G1161](#) [G0746](#) [G2937](#) [G0730](#) [G2532](#) [G2338](#) [G4160](#) [G0846](#)

| В начале же создания, Бог мужчину и женщину сотворил их.

- 7 ἔνεκεν τούτου, καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα,
ради-этого сего оставит человек – отца своего и – мать
[G1752](#) [G3778](#) [G2641](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#)
- «καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ»,
и прилепится к – жене своей
[G2532](#) [G4347](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#)

| Посему оставит человек отца своего и мать

- 8 καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν; ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο, ἀλλὰ
и будут – двое в плоть одну так-что уже-не есть двое но
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1519](#) [G4561](#) [G1520](#) [G5620](#) [G3765](#) [G1510](#) [G1417](#) [G0235](#)
- μία σὰρξ.
одна плоть
[G1520](#) [G4561](#)

| и прилепится к жене своей, и будут два одною плотью; так что они уже не двое, но одна плоть.

- 9 ὁ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.
что итак – Бог сочетал человек не да-разлучает
[G3739](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4801](#) [G0444](#) [G3361](#) [G5563](#)

| Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает.

- 10 καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν, οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν.
и в – доме снова – ученики о сем спрашивали Его
[G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3825](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4012](#) [G3778](#) [G1905](#) [G0846](#)

| В доме ученики Его опять спросили Его о том же.

- 11 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ γαμήσῃ
и говорит им Кто – отпустит – жену свою и женится
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3739](#) [G0302](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1060](#)
- ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ’ αὐτήν.
на-другой прелюбодействует против неѣ
[G0243](#) [G3429](#) [G1909](#) [G0846](#)

| Он сказал им: кто разведется с женою своею и женится на другой, тот прелюбодействует от нее;

- 12 καὶ ἐὰν αὕτη ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς, γαμήσῃ ἄλλον,
и если она отпустив – мужа своего выйдет-замуж за-другого
[G2532](#) [G1437](#) [G0846](#) [G0630](#) [G3588](#) [G0435](#) [G0846](#) [G1060](#) [G0243](#)
- μοιχᾶται.
прелюбодействует
[G3429](#)

| и если жена разведется с мужем своим и выйдет за другого, прелюбодействует.

- 13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδιά, ἵνα αὐτῶν ἄψῃται. οἱ δὲ μαθηταὶ
И приносили Ему детей чтобы их коснулся – Же ученики
[G2532](#) [G4374](#) [G0846](#) [G3813](#) [G2443](#) [G0846](#) [G0680](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#)
- ἐπέτιμῃσαν αὐτοῖς.
запретили им
[G2008](#) [G0846](#)

| Приносили к Нему детей, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же не допускали приносящих.

14 ἰδὼν δέ, ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ᾠφετε τὰ
 увидев же – Иисус вознегодовал и сказал им Пустите –
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0023](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0863](#) [G3588](#)
 παιδία ἔρχεσθαι πρὸς με; μὴ κωλύετε αὐτά; τῶν γὰρ τοιούτων, ἐστὶν
 детей приходить ко Мне не запрещайте им – ибо таковых есть
[G3813](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G3361](#) [G2967](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5108](#) [G1510](#)
 ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
 – Царство – Бога
[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Увидев то, Иисус вознегодовал и сказал им: пустите детей приходить ко Мне и не препятствуйте им, ибо таковых есть Царствие Божие.

15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς
 аминь говорю вам кто – не примет – Царство – Бога как
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3361](#) [G1209](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5613](#)
 παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
 ребёнок не не войдёт в него
[G3813](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G0846](#)

Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него.

16 καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ, κατευλόγει, τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτά.
 и обняв их благословлял возлагая – руки на них
[G2532](#) [G1723](#) [G0846](#) [G2127](#) [G5087](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G0846](#)

И, обняв их, возложил руки на них и благословил их.

17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδόν, προσδραμὼν εἷς καὶ γονυπετήσας
 И выходящего Его в путь подбежав некто и упав–на–колени
[G2532](#) [G1607](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3598](#) [G4370](#) [G1520](#) [G2532](#) [G1120](#)
 αὐτὸν, ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω, ἵνα ζῶην αἰώνιον
 перед–Ним спрашивал Его Учитель благой что сделаю чтобы жизнь вечную
[G0846](#) [G1905](#) [G0846](#) [G1320](#) [G0018](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2443](#) [G2222](#) [G0166](#)
 κληρονομήσω?
 наследовал
[G2816](#)

Когда выходил Он в путь, подбежал некто, пал пред Ним на колени и спросил Его: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?

18 ὁ δέ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν? οὐδεὶς ἀγαθός,
 – же Иисус сказал ему, Что Меня называешь благим никто благ
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3004](#) [G0018](#) [G3762](#) [G0018](#)
 εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός.
 если не один – Бог
[G1487](#) [G3361](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2316](#)

Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог.

19 τὰς ἐντολὰς οἶδας; Μὴ φονεύσης; Μὴ μοιχεύσης; Μὴ κλέψης; Μὴ
 – заповеди знаешь Не убивай Не прелюбодействуй Не кради Не
[G3588](#) [G1785](#) [G1492](#) [G3361](#) [G5407](#) [G3361](#) [G3431](#) [G3361](#) [G2813](#) [G3361](#)

ψευδομαρτυρήσης; Μὴ ἀποστερήσης; Τίμα τὸν πατέρα σου, καὶ τὴν
 лжесвидетельствуй Не обирай Чти – отца твоего и –
[G5576](#) [G3361](#) [G0650](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#)

μητέρα.

мать

[G3384](#)

Знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, не обижай, почитай отца твоего и мать.

20 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην, ἐκ νεότητός
 – Же сказал Ему Учитель это всё сохранил от юности
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0846](#) [G1320](#) [G3778](#) [G3956](#) [G5442](#) [G1537](#) [G3503](#)

μου.

моей

[G1473](#)

Он же сказал Ему в ответ: Учитель! все это сохранил я от юности моей.

21 ὁ δὲ Ἰησοῦς, ἐμβλέψας αὐτῷ, ἠγάπησεν αὐτὸν, καὶ εἶπεν αὐτῷ,
 – Же Иисус взглянув на-него полюбил его и сказал ему
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1689](#) [G0846](#) [G0025](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)

Ἐν σε ὑστερεῖ: ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον, καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς,
 Одного тебе недостаёт иди что что имеешь продай и дай – нищим
[G1520](#) [G4771](#) [G5302](#) [G5217](#) [G3745](#) [G2192](#) [G4453](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4434](#)

καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ; καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι,
 и будешь-иметь сокровище на небе и приходи следуй за-Мною
[G2532](#) [G2192](#) [G2344](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1204](#) [G0190](#) [G1473](#)

Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: одного тебе недостает: пойдй, все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи, последуй за Мною, взяв крест.

22 ὁ δὲ, στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ, ἀπῆλθεν λυπούμενος; ἦν γὰρ
 – Же омрачившись от – слова ушёл опечаленный был ибо
[G3588](#) [G1161](#) [G4768](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0565](#) [G3076](#) [G1510](#) [G1063](#)

ἔχων κτήματα πολλά.

имеющий имущества много

[G2192](#)

[G2933](#)

[G4183](#)

Он же, смутившись от сего слова, отошел с печалью, потому что у него было большое имение.

23 Καὶ περιβεβήμενος, ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς
 И оглянувшись – Иисус говорит – ученикам Своим Как
[G2532](#) [G4017](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4459](#)

δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες, εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ
 трудно – – богатства имеющие в – Царство – Бога
[G1423](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5536](#) [G2192](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

εἰσελεύσονται!

войдут

[G1525](#)

И, посмотрев вокруг, Иисус говорит ученикам Своим: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие!

24 οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς,
 – Же ученики изумлялись на – слова Εго – Же Иисус
[G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G2284](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#)

πάλιν ἀποκριθεὶς, λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν
 снова ответив говорит им Дети как трудно есть в –
[G3825](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5043](#) [G4459](#) [G1422](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#)

βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν, <τοὺς πεποιοθότας ἐπὶ χρήμασιν>!
 Царство – Бога войти – надеющимся на богатства
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1525](#) [G3588](#) [G3982](#) [G1909](#) [G5536](#)

Ученики ужаснулись от слов Его. Но Иисус опять говорит им в ответ: дети! как трудно надеющимся на богатство войти в Царствие Божие!

25 εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος διελθεῖν, ἢ
 легче есть верблюду через – ушко – игольное пройти чем
[G2123](#) [G1510](#) [G2574](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5168](#) [G3588](#) [G4476](#) [G1330](#) [G2228](#)

πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.
 богатому в – Царство – Бога войти
[G4145](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1525](#)

Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие.

26 οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες πρὸς ἑαυτούς, Καὶ τίς
 – Же чрезвычайно изумлялись говоря между собой И кто
[G3588](#) [G1161](#) [G4057](#) [G1605](#) [G3004](#) [G4314](#) [G1438](#) [G2532](#) [G5101](#)

δύναται σωθῆναι?
 может спастись
[G1410](#) [G4982](#)

Они же чрезвычайно изумлялись и говорили между собою: кто же может спастись?

27 ἐμβλέψας αὐτοῖς, ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ
 взглянув на-них – Иисус говорит У людей невозможно, но не
[G1689](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3844](#) [G0444](#) [G0102](#) [G0235](#) [G3756](#)

παρὰ θεῷ· πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ.
 у Бога всё ибо возможно у – Бога
[G3844](#) [G2316](#) [G3956](#) [G1063](#) [G1415](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#)

Иисус, воззрев на них, говорит: человекам это невозможно, но не Богу, ибо все возможно Богу.

28 Ἦρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ, Ἴδου, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα, καὶ
 Начал говорить – Пётр Ему Вот мы оставили всё и
[G0756](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0846](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0863](#) [G3956](#) [G2532](#)

ἠκολουθήκαμέν σοι.
 последовали за-Тобой
[G0190](#) [G4771](#)

И начал Петр говорить Ему: вот, мы оставили все и последовали за Тобою.

29 ἔφη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν,
сказал – Иисус Аминь говорю вам никто есть кто оставил дом
[G5346](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3762](#) [G1510](#) [G3739](#) [G0863](#) [G3614](#)

ἢ ἀδελφοὺς, ἢ ἀδελφὰς, ἢ μητέρα, ἢ πατέρα, ἢ τέκνα, ἢ
или братьев или сестер или мать или отца или детей или
[G2228](#) [G0080](#) [G2228](#) [G0079](#) [G2228](#) [G3384](#) [G2228](#) [G3962](#) [G2228](#) [G5043](#) [G2228](#)

ἀγροὺς, ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,
поля ради Меня и ради – Евангелия
[G0068](#) [G1752](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1752](#) [G3588](#) [G2098](#)

Иисус сказал в ответ: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради Меня и Евангелия,

30 ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τοῦτω-- οἰκίας,
если не получит стократно ныне в – времени этом дома
[G1437](#) [G3361](#) [G2983](#) [G1542](#) [G3568](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3778](#) [G3614](#)

καὶ ἀδελφοὺς, καὶ ἀδελφὰς, καὶ μητέρας, καὶ τέκνα. καὶ ἀγροὺς, μετὰ
и братьев и сестер и матерей и детей и поля со
[G2532](#) [G0080](#) [G2532](#) [G0079](#) [G2532](#) [G3384](#) [G2532](#) [G5043](#) [G2532](#) [G0068](#) [G3326](#)

διωγμῶν-- καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ, ζωὴν αἰώνιον.
гонениями и в – веке – грядущем жизнь вечную
[G1375](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2222](#) [G0166](#)

и не получил бы ныне, во время сие, среди гонений, во сто крат более домов, и братьев и сестер, и отцов, и матерей, и детей, и земель, а в веке грядущем жизни вечной.

31 πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι, ἔσχατοι; καὶ οἱ ἔσχατοι, πρῶτοι.
многие же будут первые последними и – последние первыми
[G4183](#) [G1161](#) [G1510](#) [G4413](#) [G2078](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2078](#) [G4413](#)

Многие же будут первые последними, и последние первыми.

32 ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ, ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν
Были же на – пути восходя в Иерусалим и был
[G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2532](#) [G1510](#)

προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες
идуший-впереди их – Иисус и изумлялись – же следующие
[G4254](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2284](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0190](#)

ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα, ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ
боялись и взяв снова – двенадцать начал им говорить –
[G5399](#) [G2532](#) [G3880](#) [G3825](#) [G3588](#) [G1427](#) [G0756](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#)

μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν:
имеющее с-Ним случиться
[G3195](#) [G0846](#) [G4819](#)

Когда были они на пути, восходя в Иерусалим, Иисус шел впереди их, а они ужасались и, следуя за Ним, были в страхе. Подозвав двенадцать, Он опять начал им говорить о том, что будет с Ним:

- 33 ὅτι Ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 что Вот восходим в Иерусалим и – Сын – человеческий
[G3754](#) [G3708](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)
- παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν
 предан–будет – первосвященникам и – книжникам и осудят
[G3860](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G2632](#)
- αὐτὸν θανάτῳ, καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν.
 Его на–смерть и предадут Его – язычникам
[G0846](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1484](#)

вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть, и предадут Его язычникам,

- 34 καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ, καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ, καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν,
 и посмеются над–Ним и оплюют Его и бичевать–будут Его
[G2532](#) [G1702](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1716](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3146](#) [G0846](#)
- καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
 и убьют и после трѣх дней воскреснет
[G2532](#) [G0615](#) [G2532](#) [G3326](#) [G5140](#) [G2250](#) [G0450](#)

и поругаются над Ним, и будут бить Его, и оплюют Его, и убьют Его; и в третий день воскреснет.

- 35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης, οἱ (δύο) υἱοὶ
 И подходят к–Нему Иаков и Иоанн – два сына
[G2532](#) [G4365](#) [G0846](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5207](#)
- Ζεβεδαίου, λέγοντες αὐτῷ, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ ἐὰν αἰτήσωμέν σε,
 Зеведея говоря Ему Учитель хотим чтобы что если попросим Тебя
[G2199](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1320](#) [G2309](#) [G2443](#) [G3739](#) [G1437](#) [G0154](#) [G4771](#)
- ποιήσης ἡμῖν.
 сделал нам
[G4160](#) [G1473](#)

Тогда подошли к Нему сыновья Зеведеевы Иаков и Иоанн и сказали: Учитель! мы желаем, чтобы Ты сделал нам, о чем попросим.

- 36 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετε με ποιήσω ὑμῖν;
 – Же сказал им Что хотите Мне сделать вам
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2309](#) [G1473](#) [G4160](#) [G4771](#)

Он сказал им: что хотите, чтобы Я сделал вам?

- 37 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν, ἵνα εἷς σου ἐκ δεξιῶν,
 – Же сказали Ему Дай нам чтобы один от–Тебя по правую–сторону
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2443](#) [G1520](#) [G4771](#) [G1537](#) [G1188](#)
- καὶ εἷς ἐξ ἀριστερῶν, καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.
 и один по левую–сторону сели в – славе Твоей
[G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0710](#) [G2523](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1391](#) [G4771](#)

Они сказали Ему: дай нам сесть у Тебя, одному по правую сторону, а другому по левую в славе Твоей.

38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν
 - Же Иисус сказал им Не знаете чего просите можете пить
 [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G0154](#) [G1410](#) [G4095](#)
 τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, ἣ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ
 - чашу которую Я пью, или - крещением которым Я
 [G3588](#) [G4221](#) [G3739](#) [G1473](#) [G4095](#) [G2228](#) [G3588](#) [G0908](#) [G3739](#) [G1473](#)
 βαπτίζομαι βαπτισθῆναι?
 крещусь креститься
 [G0907](#) [G0907](#)

Но Иисус сказал им: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я пью, и креститься крещением, которым Я крещусь?

39 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ
 - Же сказали Ему Можем - Же Иисус сказал им -
 [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1410](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#)
 ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, πίεσθε; καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ
 чашу которую Я пью, будете-пить и - крещением которым Я
 [G4221](#) [G3739](#) [G1473](#) [G4095](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0908](#) [G3739](#) [G1473](#)
 βαπτίζομαι, βαπτισθήσεσθε;
 крещусь будете-крещены
 [G0907](#) [G0907](#)

Они отвечали: можем. Иисус же сказал им: чашу, которую Я пью, будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься;

40 τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου, ἢ ἐξ εὐωνύμων, οὐκ
 - же сесть по правую-сторону Мою или по левую-сторону не
 [G3588](#) [G1161](#) [G2523](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#) [G2228](#) [G1537](#) [G2176](#) [G3756](#)
 ἐστὶν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται.
 есть Моё дать но кому приготовлено
 [G1510](#) [G1699](#) [G1325](#) [G0235](#) [G3739](#) [G2090](#)

а дать сесть у Меня по правую сторону и по левую — не от Меня зависит, но кому уготовано.

41 Καὶ ἀκούσαντες, οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.
 И услышав - десять начали негодовать на Иакова и Иоанна
 [G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G1176](#) [G0756](#) [G0023](#) [G4012](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#)

И, услышав, десять начали негодовать на Иакова и Иоанна.

42 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οἴδατε ὅτι οἱ
 и подзвав их - Иисус говорит им Знаете что -
 [G2532](#) [G4341](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#)
 δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν; καὶ οἱ
 считающиеся начальствовать - народами господствуют над-ними и -
 [G1380](#) [G0757](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2634](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)
 μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.
 великие их властвуют над-ними
 [G3173](#) [G0846](#) [G2715](#) [G0846](#)

Иисус же, подзвав их, сказал им: вы знаете, что почитающиеся князьями народов господствуют над ними, и вельможи их властвуют ими.

43 οὐχ οὕτως δέ ἐστιν ἐν ὑμῖν; ἀλλ' ὅς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι
 не так же есть среди вас но кто – хочет великим стать
[G3756](#) [G3779](#) [G1161](#) [G1510](#) [G1722](#) [G4771](#) [G0235](#) [G3739](#) [G0302](#) [G2309](#) [G3173](#) [G1096](#)

ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος;
 среди вас будет вашим слугой
[G1722](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1249](#)

Но между вами да не будет так: а кто хочет быть большим между вами, да будем вам слугою;

44 καὶ ὅς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος.
 и кто – хочет среди вас быть первым будет всех рабом
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G2309](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4413](#) [G1510](#) [G3956](#) [G1401](#)

и кто хочет быть первым между вами, да будет всем рабом.

45 καὶ γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι, ἀλλὰ
 ибо и – Сын – человеческого не пришёл чтобы-Ему-служили но
[G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2064](#) [G1247](#) [G0235](#)

διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.
 послужить и дать – душу Свою выкупом за многих
[G1247](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G3083](#) [G0473](#) [G4183](#)

Ибо и Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχὼ; Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχὼ, καὶ
 И приходят в Иерихон И выходящего Его из Иерихона и
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G2410](#) [G2532](#) [G1607](#) [G0846](#) [G0575](#) [G2410](#) [G2532](#)

τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ ὄχλου ἱκανοῦ, ὁ υἱὸς Τιμαίου, Βαρτιμαῖος,
 – учеников Его и толпы значительной – сын Тимея Вартимей
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3793](#) [G2425](#) [G3588](#) [G5207](#) [G5090](#) [G0924](#)

τυφλὸς προσαίτης, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν.
 слепой просящий-милостыню сидел при – дороге
[G5185](#) [G4319](#) [G2521](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#)

Приходят в Иерихон. И когда выходил Он из Иерихона с учениками Своими и множеством народа, Вартимей, сын Тимеев, слепой сидел у дороги, прося милостыни.

47 καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνός ἐστιν, ἤρξατο κράζειν καὶ
 и услышав что Иисус – Назарянин есть начал кричать и
[G2532](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3479](#) [G1510](#) [G0756](#) [G2896](#) [G2532](#)

λέγειν, Υἱὲ Δαυὶδ, Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.
 говорить Сын Давида Иисус помилуй меня
[G3004](#) [G5207](#) [G1138](#) [G2424](#) [G1653](#) [G1473](#)

Услышав, что это Иисус Назорей, он начал кричать и говорить: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня.

48 καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ; ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον
 и укоряли его многие чтобы замолчал – же намного более
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G4183](#) [G2443](#) [G4623](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4183](#) [G3123](#)

ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.
 кричал Сын Давида помилуй меня
[G2896](#) [G5207](#) [G1138](#) [G1653](#) [G1473](#)

Многие заставляли его молчать; но он еще более стал кричать: Сын Давидов! помилуй меня.

49 καὶ στὰς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Φωνήσατε αὐτόν. καὶ φωνοῦσιν τὸν
и останoвивши́сь – Иисус сказал Позовите его и зовут –
[G2532](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5455](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5455](#) [G3588](#)
τυφλὸν, λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει· ἔγειρε, φωνεῖ σε.
слепoгo гoвoря ему Мужайся вставай зoвёт тебя
[G5185](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2293](#) [G1453](#) [G5455](#) [G4771](#)

Иисус остановился и велел его позвать. Зовут слепого и говорят ему: не бойся, вставай, зовет тебя.

50 ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, ἀναπηδήσας, ἦλθεν πρὸς τὸν
– Же сбросив – oдежду свою вскочив пришёл к –
[G3588](#) [G1161](#) [G0577](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G1530](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#)
Ἰησοῦν.
Иисусу
[G2424](#)

Он сбросил с себя верхнюю одежду, встал и пришел к Иисусу.

51 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί σοι θέλεις ποιήσω? ὁ
и oтветив ему – Иисус сказал Чтo тебе хочeшь сдeлаю –
[G2532](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4771](#) [G2309](#) [G4160](#) [G3588](#)
δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω.
Же слeпoй сkазал Ему Раввyни чтoбы прoзрeл
[G1161](#) [G5185](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4462](#) [G2443](#) [G0308](#)

Отвечая ему, Иисус спросил: чего ты хочешь от Меня? Слепой сказал Ему: Учитель! чтобы мне прозреть.

52 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὑπάγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ
и – Иисус сказал ему Иди – верa твoя исцeлила тебя и
[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#) [G4771](#) [G2532](#)
εὐθὺς ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.
тoтчac прoзрeл и слeдoвал зa-Ним пo – дoрoгe
[G2112](#) [G0308](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)

Иисус сказал ему: иди, вера твоя спасла тебя. И он тотчас прозрел и пошел за Иисусом по дороге.